



Пастырие вифлеемстии

Pástiřiye vifleyémstii

Shepherds of Bethlehem

Ráduyěšia, Ľúdiye,
rodišia Spašiteľ, ráduyšia,
ístinný fsego mīra
Bog iskuſiteľ.

Mi Tomú samožídsi, svoim zreli okom
pri gráde Vifleyéme.

V vŕtepe glubókom
ležiť v yásle na séne Otrochók máleňkiy;
tam i Mátushka Yegó
i Ošip stáreňkiy.

Mi im pokloňliſia, da domóy stupáyem,
i shto tam vídeli fsem vam vozvěshcháyem.

Zdrátvuyte, ráduyěšia, věseli řikúyte,
a Hristá rozhdenago fse kúpno práznuye!

Rejoice, O people,
the Savior is born! Rejoice!
This is the true God Himself,
the Redeemer of the world.

We are witnesses of this, we have seen it
with our very own eyes in the City of Bethlehem.

In a deep cavern a little baby lies
in a manger on the straw;
His Mother is there with Him
and the venerable Joseph.

We paid homage to them and are heading back home,
proclaiming to you all what we have seen.

Rejoice, be glad, joyfully make merry!
Celebrate the Newborn Christ all with one accord!

Russian carol
arr. A. Kastalsky

The musical score consists of five staves: Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The Soprano, Alto, and Tenor parts sing in unison, while the Bass and Piano provide harmonic support. The piano part is only used during rehearsals. The music is in common time (indicated by '2'). The vocal parts begin with a dynamic of [Joyfully.] and a melodic line starting on G. The piano part begins with a dynamic of [p] and a melodic line starting on C. The lyrics are written below the vocal parts in both Russian and English. The piano part includes a tempo marking of [Gioioso. = 80] and dynamics such as > and p.

[Joyfully.]

Soprano: Rá duy - te - šia, Ľú - di - ye,
Pa - дуй - те - ся, лю - ди - е,

Alto: Rá duy - te - šia, Ľú - di - ye,
Pa - дуй - те - ся, лю - ди - е,

Tenor: Rá duy - te - šia, Ľú - di - ye,
Pa - дуй - те - ся, лю - ди - е,

Bass: Mm
Mm

Piano: [Gioioso. = 80]

(for rehearsal only)

5

ró - di - šiā Spa - sí - tel, rá - duy - šiā,
ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

ró - di - šiā Spa - sí - tel, rá - duy - šiā,
ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

ró - di - šiā Spa - sí - tel, rá - duy - šiā,
ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

5

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

Mm
Мм

10

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

í - stín - ný fisé - go mí - ra Bog
ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

>

>

>

>

>

>

14

is - ku - pí - tel. Mi To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

is - ku - pí - tel. Mi To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

is - ku - pí - tel. Mi To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

Mm
Мм

14

>

[mp]

18

p

sa - mo - víd - tsí, svó im zře - lí ó - kom při grá -
са - мо - вид- цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

p

sa - mo - víd - tsí, svó im zře - lí ó - kom při grá -
са - мо - вид- цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

p

sa - mo - víd - tsí, svó im zře - lí ó - kom při grá -
са - мо - вид- цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

p

18

p

26

bó - kom ūe - zhít v yás - ūeh na ūé - - ñe
bo - ком ле - жит в яс - лех на се - - не

bó - kom ūe - zhít v yás - ūeh na ūé - - ñe
bo - ком ле - жит в яс - лех на се - - не

bó - kom ūe - zhít v yás - ūeh na ūé - - ñe
bo - ком ле - жит в яс - лех на се - - не

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 26 begins with a sixteenth-note pattern in the treble staff, followed by eighth-note pairs in the bass staff. Measure 27 continues this pattern. Measure 28 starts with a single note in the bass staff, followed by eighth-note pairs in the treble staff. Measure 29 continues this pattern. Measure 30 starts with a single note in the treble staff, followed by eighth-note pairs in the bass staff. Measure 31 concludes the section.

29

rit.

29

rit.

29

rit.

33

[a tempo]

[p]

[p]

[p]

Mm
Мм

[a tempo]

[p]

37

stá - ūen - kiy.
sta - рень - кий.

Mī im po - klo - ūnī - li - ūfa,
Мы им по - кло - ни - ли - ся,

[mf]

stá - ūen - kiy.
sta - рень - кий.

Mī im po - klo - ūnī - li - ūfa,
Мы им по - кло - ни - ли - ся,

stá - ūen - kiy.
sta - рень - кий.

Mī im po - klo - ūnī - li - ūfa,
Мы им по - кло - ни - ли - ся,

[mf]

Mm
Mm

37

da do - móy stu - pá - - yem, i shto tam ūv - de - ūlī
да до - мой сту - па - - ем, и что там ви - де - ли

[mf]

da do - móy stu - pá - - yem, i shto tam ūv - de - ūlī
да до - мой сту - па - - ем, и что там ви - де - ли

da do - móy stu - pá - - yem, i shto tam ūv - de - ūlī
да до - мой сту - па - - ем, и что там ви - де - ли

41

i shto tam ūv - de - ūlī
и что там ви - де - ли

41

45

Rá
Pa

[mf]

fsem
всем
vam
вам
voz - ūe - shchá -
воз - ве - шчá -
yem.
ем.

Zdrá -
Здрав -
stvuy - ūe,
ствуй - тe,

Rá
Pa

[mf]

fsem
всем
vam
вам
voz - ūe - shchá -
воз - ве - шчá -
yem.
ем.

Zdrá -
Здрав -
stvuy - ūe,
ствуй - тe,

Rá
Pa

[mf]

fsem
всем
vam
вам
voz - ūe - shchá -
воз - ве - шчá -
yem.
ем.

Zdrá -
Здрав -
stvuy - ūe,
ствуй - тe,

Rá
Pa

[mf]

45

duy - ūe - ūia,
дуй - тe - сия,
lí - kúy - ūe,
лi - куй - тe,

rá - duy - ūe - ūia,
ра - дуй - тe - сия,
vě - ūe - lí - kúy - ūe,
вe - сe - лi - куй - тe,

rá - duy - ūe - ūia,
ра - дуй - тe - сия,
vě - ūe - lí - kúy - ūe,
вe - сe - лi - куй - тe,

rá - duy - ūe - ūia,
ра - дуй - тe - сия,
vě - ūe - lí - kúy - ūe,
вe - сe - лi - куй - тe,

duy - ūe - ūia,
дуй - тe - сия,
lí - kúy - ūe,
лi - куй - тe,

48